



PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: (1404381) Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos - inglês – Turma 01

Carga horária: 60 h/aula, 4 créditos

Semestre: 2014.1

Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos

Ementa:

Prática de tradução de textos comerciais e de textos técnico-científicos.

Conteúdo programático:

Teórico:

- 1) Especificidades da tradução de textos técnicos;
- 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas;
- 3) Programas de auxílio à tradução (SMT).

Prático:

- 1) Uso das funções básicas do SMT *Trados*:
 - a) *WinAlign*: como montar uma memória de tradução através de alinhamento;
 - b) *Translator's Workbench*: traduzir com o auxílio da ferramenta e alimentação da memória de tradução;
 - c) *Gerenciador de terminologia*: criação de glossário específico para a tradução de textos técnicos;
- 2) Tradução de diferentes tipos de texto técnico (manuais de instrução, artigos científicos e sites de internet)

Metodologia:

Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários; práticas de tradução.

Avaliação:

- 1ª Nota: Seminário sobre Sistemas de Memória de Tradução
- 2ª Nota: Relatório sobre atividade de tradução
- 3ª Nota: Atividade de revisão de texto traduzido
- 4ª Nota: Participação nas aulas e realização das atividades solicitadas

Bibliografia

GOMES, M. H. P.; SOUSA, R. C. de; DANTAS, R. V. F.; SILVA, C. A.; LIPARINI CAMPOS, T. *Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução: o Trados Translator's Workbench*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba, 2012. Não publicado.

KRIEGER, M. G. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 189-206.

NOGUEIRA, D.; NOGUEIRA, V. M. C. Porque usar programas de apoio à tradução? *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 17-35.

POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. p. 101-113.

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2004. p. 159-174.



Cronograma Textos Técnicos – 2014.1

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos (1404381)

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2014.1

Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos

Horário: 6ª 7h-11h

Sala: LABTRAD

E-mail: t.liparini@ig.com.br

Aulas	Data	Conteúdo
1 e 2	25/04	Tradução técnica: textos técnicos e autoria (Polchlopek & Aio, 2009); Atividade: Leitura e Estudo Dirigido.
3 e 4	25/04	Apresentação do plano de curso e cronograma 2014.1 Tradução técnica: textos técnicos e autoria (Polchlopek & Aio, 2009); discussão do Estudo Dirigido.
5 e 6	02/05	Tradução técnica e terminologia (Ribeiro, 2004; Leitura complementar: Krieger, 2006);
7 e 8	02/05	Atividade: identificação de terminologia técnica
9 e 10	09/05	Tradução técnica e terminologia: discussão da atividade Sistemas de Memória de Tradução (Nogueira e Nogueira, 2006)
11 e 12	09/05	Pesquisa sobre SMT: divisão dos grupos e início das atividades
13 e 14	16/05	Preparação do seminário
15 e 16	16/05	Preparação do seminário
17 e 18	23/05	Seminário sobre SMT: apresentação
19 e 20	23/05	Seminário sobre SMT: apresentação
21 e 22	30/05	Introdução ao <i>Trados</i> : criação de memória de tradução por alinhamento utilizando o <i>WinAlign</i> (atividade 01 da apostila)
23 e 24	30/05	Introdução ao <i>Trados</i> : discussão da atividade 01 da apostila
25 e 26	06/06	Introdução ao <i>Trados Translator's Workbench</i> : atividade 2 de tradução
27 e 28	06/06	Introdução ao <i>Trados Translator's Workbench</i> : atividade 2 de tradução
29 e 30	13/06	Introdução ao <i>Trados Translator's Workbench</i> : discussão da atividade 2 de tradução
31 e 32	13/06	O uso do <i>Concordanceador</i> : atividade 3 de tradução
	20/06	Não haverá aula
33 e 34	27/06	O uso do <i>Concordanceador</i> : discussão da atividade 3 de tradução
35 e 36	27/06	Outras ferramentas do <i>Trados Translator's Workbench</i> : atividade 4 de tradução
	04/07	Não haverá aula
37 e 38	11/07	Outras ferramentas do <i>Trados Translator's Workbench</i> : atividade 4 de tradução
39 e 40	11/07	Outras ferramentas do <i>Trados Translator's Workbench</i>: elaboração e entrega de relatório
41 e 42		Atividade não presencial: tradução de um glossário
43 e 44		Atividade não presencial: tradução de um glossário
45 e 46	18/07	Outras ferramentas do <i>Trados Translator's Workbench</i> : discussão da atividade 4 de tradução (relatório)
47 e 48	18/07	Criação de uma base de termos: o uso do <i>MultiTerm</i> (atividade 5A)
49 e 50	25/07	Criação de uma base de termos: discussão da atividade 5A
51 e 52	25/07	<i>Gerenciador de Terminologia</i> : atividade 5B de tradução
53 e 54	01/08	<i>Gerenciador de Terminologia</i> : discussão da atividade 5B de tradução
55 e 56	01/08	<i>Gerenciador de Terminologia</i> : atividade 6 de tradução
57 e 58	08/08	Atividade de revisão de texto traduzido: Revisar o texto do colega e fornecer feedback (avaliação 3 = relatório final)
59 e 60	08/08	Apresentação e discussão da última avaliação; encerramento do semestre
		Reposição (a combinar)
	18/08	Término do Período Letivo
	19-25/08	Período de Exames Finais

Horário de atendimento: agendar por email (t.liparini@ig.com.br)